

# I CONGRESSO LUSO-BRASILEIRO

## TRADUZIR E PUBLICAR OS CLÁSSICOS

22-23 de Novembro de 2012, sala do Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos

### Programa:

22 de Novembro

9h45m-ABERTURA

10h-Maria Luísa Portocarrero (Univ.Coimbra, LIF), *Tradução e racionalidade*;

Mauri Furlan (Univ. Federal de Santa Catarina) *Os clássicos: retraduzir é preciso* .

11h-PAUSA

11h15m-Maria Helena da Rocha Pereira (Univ.Coimbra, CECH), *Os caminhos da tradução literária*

João Oliva Neto (Univ. De São Paulo), *O hexâmetro dactílico português e as traduções de Carlos Alberto Nunes*;

Sandra Bianchet (Univ. Federal de Minas Gerais), *Traduzir o Satyricon*.

13h-PAUSA

14h30m- Maria do Céu Fialho (Univ. Coimbra/CECH), *A tragédia grega em tradução: que opções?*

José Lohner (Univ. de São Paulo), *Sêneca e Trígono: tradução poética do drama senequiano*.

15h45m- Maria de Fátima Silva (Univ. Coimbra/CECH), *Dike e dikaios em Acarnenses e Nuvens de Aristófanes*;

Maria Isabel Rebelo Gonçalves (Univ. Lisboa/CECH), *Sobre duas traduções de Plauto, O Persa*;

Custódio Magueijo (Univ. Lisboa/CECH), *Os intraduzíveis de Luciano*.

17h30m-PAUSA

17h45m- Tereza Virgínia Barbosa (Univ. Federal de Minas Gerais), *A tradução-encenação de Medeia: uma experiência inovadora com o Grupo TRUPERSA*;

Marta Várzeas (Univ. Porto/CECH), *A Antígona de Sófocles no Teatro S. João do Porto*;

Cassiano Quilici (Pontifícia Univ. Campinas), *Traduzir para o palco*.

19h15m-FINAL DAS SESSÕES

21h- Sarau cultural (Museu Machado de Castro): *Periplus. Deambulações luso-gregas*, com Hélia Correia, Amélia Muge, Mikales Lukovikas, Margarida Miranda. Apres. M. Fátima Silva.

**23 de Novembro**

**10h- Maria da Graça Moraes Augusto (Univ. Federal do Rio de Janeiro), “Ou nada ou afunda” : as cópias semi-apagadas da República de Platão, no Brasil.**

**Adriana Nogueira (Univ. Algarve/CECH), O Eutidemo de Platão: tradução filosófica, tradução literária;**

**Alice Haddad (Univ. Federal Rural do Rio de Janeiro), A peculiaridade do discurso platónico e as opções do tradutor;**

**Rodolfo Lopes (Univ. Coimbra/CECH), Sobre os termos to gignomenon e chôra no Timeu ou a impossibilidade de traduzir bem Platão.**

**12h30m-PAUSA**

**14h30m- Tradução científica/tradução em equipa**

**Delfim Leão (Univ. Coimbra/CECH), António Andrade (Univ.Aveiro), Carmen Soares (Univ. Coimbra/CECH).**

**16h-Pausa.**

**16h15m-Os Clássicos em publicação: com Delfim Leão (Imprensa da UC), João Torrão (Estudos Editoriais, Univ. Aveiro), José Roberto Filho, Ed. Annablume/Univ. Brasília**

**17h30m-Apresentação da colecção Classica Digitalia-Brasil**

**18h-ENCERRAMENTO**



**U**



**C**



**ORGANIZAÇÃO CONJUNTA**  
**IMPrensa DA UNIVERSIDADE & CENTRO DE ESTUDOS CLÁSSICOS E**  
**HUMANÍSTICOS**

**COMISSÃO CIENTÍFICA**

Delfim Leão  
Francisco Oliveira  
José Lohner  
José Ribeiro Ferreira  
Maria das Graças Moraes Augusto  
Maria de Fátima Silva  
Maria do Céu Fialho  
Nair Castro Soares

**COMISSÃO ORGANIZADORA**

Maria do Céu Fialho  
Delfim Ferreira Leão

**COMISSÃO ORGANIZADORA**

Hélia Correia  
Maria de Fátima Silva

**SECRETARIADO**

Rodolfo Lopes  
Daniel Cardoso